

**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL SUCEAVA**  
**MUNICIPIUL FĂLTICENI**  
**CONSILIUL LOCAL**  
**Nr. 10586/09.05.2019**

**Proiect**

**HOTĂRÂRE**

***privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava din România și Municipiul districtului Kedainiai din Republica Lituania***

*Consiliul Local al municipiului Fălticeni, județul Suceava:*

*Având în vedere:*

- expunerea de motive a domnului primar, prof. Gheorghe Cătălin Coman, înregistrată la nr. 10584/09.05.2019;
- raportul de specialitate al Compartimentului juridic, înregistrat sub nr. 10585/09.05.2019;
- avizul emis de Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 34898/08.03.2019;
- avizul emis de Ministerul Afacerilor Externe nr. H 2-2/1295 din data de 11 aprilie 2019;

În temeiul prevederilor art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și ale art. 15 și 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare ;

În conformitate cu prevederile art. 36, alin. 2, lit. e, alin. 7, lit. b, art. 45, alin. 2, lit. f și art. 49 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

**H O T Ă R Ă Ș T E:**

**Art.1.** Se aprobă ***Înțelegerea de Cooperare între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava din România și Municipiul districtului Kedainiai din Republica Lituania***, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.2.** Se împuternicește Primarul Municipiului Fălticeni, prof. Gheorghe - Cătălin Coman, să semneze pentru și în numele Municipiului Fălticeni ***Înțelegerea de Cooperare între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava din România și Municipiul districtului Kedainiai din Republica Lituania***.

**Art.3.** Primarul Municipiului Fălticeni, prin aparatul de specialitate, va asigura ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri.

**INIȚIATOR**  
**PRIMAR**

**Prof. Gheorghe Cătălin Coman**

**AVIZAT**  
**SECRETAR MUNICIPIU**  
**Jr. Mihaela Busuioc**

**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL SUCEAVA**  
**MUNICIPIUL FĂLTICENI**  
**PRIMAR**

**Nr. 10584/09.05.2019**

**EXPUNERE DE MOTIVE**

**la proiectul de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava din România și Municipiul districtului Kédainiai din Lituania**

La invitația Ambasada României de la Vilnius, de a întări relațiile de cooperare româno – lituaniene între comunitățile locale, a răspuns municipalitatea din Kédainiai, Lituania, care dorește să stabilească relații de cooperare cu Municipiul Fălticeni, dovadă fiind vizita unei delegații din Lituania în România și vizita de reciprocitate a delegației municipiului Fălticeni în Lituania de la mijlocul lunii februarie.

Pornind de la protocolul de cooperare, semnat în data de 15 februarie 2019 în Lituania, între unitățile administrativ teritoriale din Fălticeni și Kédainiai, convins de necesitatea dezvoltării acestor relații, dorind să deschidem noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților, consider oportună stabilirea unor relații de prietenie și colaborare economică reciproc avantajoasă prin elaborarea și semnarea unei Înțelegeri de Cooperare între Unitatea Administrativ Teritorială Municipiul Fălticeni, Județul Suceava, România și Municipiul districtului Kedainiai, Republica Lituania.

Conform legislației și în urma demersurilor făcute, au fost obținute avizele de oportunitate nr. 34898 din 8.03.2019 din partea Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice și nr. H 2-2/1295 din 11.04.2019 a Ministerului de Externe al României. Obținerea avizelor au impus unele modificări la Anexa 1 a HCL nr.38 din 28.02.2019.

Înțelegerea de cooperare între Municipiul Fălticeni și Municipiul Kédainiai prevăd cooperarea în domeniile administrație, economie, cultură, educației, mediului înconjurător, sănătate, turism, sport. În acest sens, municipiul Fălticeni trebuie să obțină avizul favorabil de la Ministerul de Externe al României precum și de la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice. Urmează ca, după aprobarea proiectului de hotărâre, să trimitem documentația pentru avizare la cele două ministere mai sus menționate, urmând apoi aprobarea în Consiliul Local a Înțelegerii de Cooperare și Înfrățire între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava și orașul Kédainiai, din Lituania.

Semnarea documentelor oficiale de cooperare dintre cele două părți să va face într-un cadru festiv. Față de cele arătate mai sus consider că sunt îndeplinite condițiile de legalitate și oportunitate și propun Consiliului Local al municipiului Fălticeni adoptarea hotărârii în forma și conținutul prezentate în proiect.

**INIȚIATOR**  
**PRIMAR**

**Prof. Gheorghe Cătălin Coman**

**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL SUCEAVA**  
**MUNICIPIUL FĂLTICENI**  
**Compartiment juridic**

**Nr. 10585/09.05.2019**

**RAPORT DE SPECIALITATE**  
**la proiectul de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între**  
**Municipiul Fălticeni, Județul Suceava din România și Municipiul districtului**  
**Kedainiai din Republica Lituania**

Cooperarea dintre municipiile Fălticeni și Kėdainiai are la bază o inițiativă a Ambasadei României de la Vilnius care a pornit de la elementul istoric comun al căsătoriei dintre prințesa Maria Lupu - Radvilienė (fiica domnitorului Vasile Lupu) și nobilul lituanian Jonušas Radvila și Tratatul de Aderare la UE, semnat la 25 aprilie 2005, cu respectarea principiilor instituite de regulile pieței interne comunitare și cele ale politicii comerciale comune a Uniunii Europene

Tot prin Ambasada României la Vilnius o delegație a orașului Kėdainiai din Lituania a efectuat o vizită în municipiul Fălticeni, în cadrul programului de dezvoltare a cooperării economice și culturale între România și Lituania, în luna octombrie 2018.

La invitația domnului Saulius Grinkevicius, primarul orașului Kėdainiai din Lituania, o delegație a municipiului Fălticeni formată din trei persoane, împreună cu un reprezentant al Ambasadei României la Vilnius a efectuat o vizită, în perioada 14 – 17 februarie 2019, în Lituania, ocazie cu care reprezentanții administrației publice din Kėdainiai și-au exprimat dorința colaborării pe o perioadă nedeterminată în mai multe domenii cu municipiul Fălticeni.

Și după alegerile locale din luna martie, din Lituania, noua administrație locală condusă de Valentinas Tamulis și-a exprimat dorința de a continua cooperarea cu municipiul Fălticeni.

În urma obținerii avizului de oportunitate nr. 34898 din 8.03.2019 a Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice și a avizului de oportunitate nr. H 2-2/1295 din 11.04.2019 a Ministerului de Externe al României, s-au făcut modificările la Înțelegerea de Cooperare între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava și orașul Kėdainiai din Lituania, aprobată prin HCL nr.38 din 28.02.2019, conform cerințelor celor două ministere.

**Compartiment juridic,**  
**Cons. juridic Silviu Matei**

## **Înțelegere de Cooperare între România, Județul Suceava, Municipiul Fălticeni, și Republica Lituania, Municipiul districtului Kėdainiai**

Părțile:

**România, Județul Suceava, Municipiul Fălticeni,**

și

**Republica Lituania, Municipiul districtului Kėdainiai**

**denumite în continuare Părți,**

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin,  
Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre ele,  
Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de  
interes comun la nivelul localităților loc,

**Au convenit următoarele:**

**Art. 1** Părțile au convenit să stabilească între ele relații de prietenie și colaborare economică reciproc avantajoasă prin elaborarea și semnarea prezentei Înțelegeri de Cooperare.

**Art. 2** În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii: administrație publică locală, comerț, economie, amenajare teritorială, cultură, utilități publice, mediu, asistență și securitate socială, transport public, precum și alte domenii de cooperare de interes reciproc.

Părțile vor colabora în vederea promovării, realizării și implementării unor proiecte de interes comun, în domeniile stabilite, în cele două localități.

**Art. 3** Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice care își desfășoară activitatea, respectiv persoanelor juridice care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial. Autoritățile locale vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii. Părțile pot participa la expozițiile și târgurile organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi de experiență cu autoritățile locale și agenți economici din alte state, în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

**Art. 4** Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător. Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

**Art. 5** Părțile vor colabora, în limita posibilităților lor și a legislației în domeniul asistenței medicale, inclusiv posibilitatea unor parteneriate comune în managementul sănătății (transferul de tehnologii, cercetare și dezvoltare a tehnologiilor moderne);

**Art. 6** Părțile vor colabora pentru consolidarea contactelor și schimburilor între autoritățile publice locale și încurajarea cooperării între funcționarii publici și aleșii locali;

**Art. 7** Pe baza unor programe corespunzătoare Părțile vor intensifica, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă. Acestea vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând schimburile de experiență și de bune practici între elevii și cadrele didactice care doresc să participe la competițiile și taberele recreaționale organizate alternativ în cele două localități.

**Art. 8** Părțile vor facilita schimburile de experiență și de bune practici între elevii și cadre didactice care doresc să participe la competițiile și taberele recreaționale organizate alternativ în cele două localități.

**Art.9** Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

**Art.10** Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de părți.

**Art. 11** (1) Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe durată nedeterminată și produce efecte la data semnării.

(2) Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările produc efecte la data semnării.

(3) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare, prin notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise (sau de la o dată ulterioară, stabilită de comun acord de Părți).

(4) Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnata la \_\_\_\_\_ la (data) \_\_\_\_\_, în două exemplare originale, în limbile română, lituaniană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru  
Municipiul Fălticeni, Județul Suceava  
din România

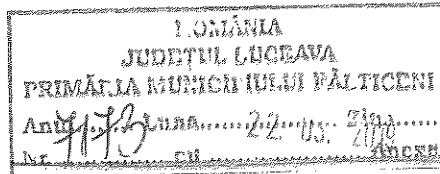
Primar,

**Prof. Gheorghe Cătălin COMAN**

Pentru  
Municipiul districtului Kėdainiai  
din Republica Lituania

Primar,

**Ing. Valentinas TAMULIS**



CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 34898/18.03.2019

CM

Către: Primăria Municipiului Fălticeni, Județul Suceava  
Domnului Primar Gheorghe Cătălin COMAN

Ref.: Solicitare avize de oportunitate și de conformitate pentru încheierea unei  
"Înțelegeri de Cooperare și Înfrățire între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava și  
Municipiul districtului Kėdainiai, Republica Lituania"

Domnule Primar,

Ca urmare a adresei dumneavoastră nr. 5413 din 05.03.2019, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 34898 din 07.03.2019, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava din România și Municipiul districtului Kėdainiai din Republica Lituania și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Propunem modificarea titlului documentului de cooperare cu utilizarea tuturor elementelor de identificare ale părților, astfel:

*„Înțelegere de Cooperare între Municipiul Fălticeni, Județul Suceava din România și Municipiul districtului Kėdainiai din Republica Lituania”*

Pe tot parcursul documentului de cooperare se va utiliza în mod unitar denumirea de „Înțelegere de Cooperare” ori de câte ori se face referire la aceasta.

2. Propunem reformularea preambulului proiectului documentului de cooperare, astfel:

*„Municipiul Fălticeni, Județul Suceava din România și Municipiul districtului Kėdainiai din Republica Lituania, denumite în continuare Părți,*

*(...)*

*Au convenit următoarele:...”*

3. Totodată, propunem eliminarea paragrafului ”În conformitate cu articolul art.15 alin.(5) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare”, întrucât acesta nu face obiectul acestui document.

4. De asemenea, propunem reformularea art. 2, astfel: *”În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii: administrație publică locală, comerț, economie, amenajare teritorială, cultură, utilități publice, mediu, asistență și securitate socială, transport public, precum și alte domenii de cooperare de interes reciproc.*

*Părțile vor colabora în vederea promovării, realizării și implementării unor proiecte de interes comun, în domeniile stabilite, în cele două localități, proiecte finanțate de la bugetele locale sau care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.”*

MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE  
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

5. Propunem reformularea sintagmei de la primul paragraf al art. 3, "vor crea persoanelor fizice, respectiv persoanelor juridice care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor" astfel, "vor crea persoanele fizice care își desfășoară activitatea, respectiv, persoanele juridice care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor", precum și înlocuirea sintagmei "ele", de la al doilea paragraf, cu sintagma "autoritățile locale".

Totodată, propunem înlocuirea sintagmei de la paragraful 4 "oameni de afaceri" cu sintagma "agenți economici".

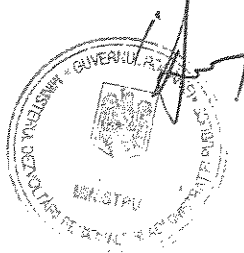
6. De asemenea, propunem înlocuirea sintagmei de la paragraful 2 al art. 8, "ele" cu sintagma "acestea", precum și reformularea sintagmei "facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, tratarea unor teme comune" cu sintagma "facilitând schimburile de experiență și de bune practici între elevii și cadre didactice care doresc să participe la competițiile și taberele recreative organizate alternativ în cele două localități."
7. Propunem introducerea la art. 10 după sintagma "Părțile vor suporta" a sintagmei "în mod independent".
8. Totodată, se impune: reformularea art. 13 alin. (1) al proiectului documentului de cooperare, astfel: "Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării, precum și modificarea alin. (2), astfel: "Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării."
9. Partea protocolară a proiectului documentului de cooperare va fi reformulată astfel: „Semnată la ..... la (data) ....., în două exemplare originale, în limbile română, lituaniană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.”

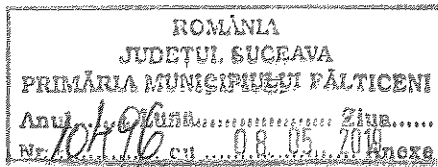
Această formulare se datorează faptului că va trebui să existe numai două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, iar fiecare exemplar conține trei texte, unul în limba română, unul în limba oficială a celeilalte părți și unul într-o limbă de circulație internațională.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, o copie a *Înțelegerii de Cooperare* semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,  
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE,  
VASILE-DANIEL SUCIU





## Direcția Tratatate Internaționale

Nr. H 2-2/1295

11 aprilie 2019

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră nr.5413 din 5 martie 2019 prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerii de cooperare între municipiul Fălticeni, județul Suceava din România și orașul Kedainiai din Republica Lituania, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la acest proiect:

- eliminarea prevederilor alin.3 și alin.5 din preambul.

Menționăm că, în principiu, într-un document de colaborare bilaterală nu se menționează legislația aplicabilă de către Părți pentru derularea activităților de cooperare. Totodată, prevederile de la alin. 5 al art. 15 din Legea nr.215/2001 se referă în mod expres la activitățile și proiectele care pot fi promovate în colaborare cu autoritățile locale din Republica Moldova;

- eliminarea prevederilor art.6, având în vedere că la art.8 este evidențiat sprijinul pe care-l pot acorda autoritățile locale în desfășurarea activităților de colaborare între unitățile de învățământ locale;

- eliminarea sintagmei "o guvernare locală conform cerințelor Uniunii Europene prin" de la art.7;

- înlocuirea sintagmei "atât schimbul de elevi și/sau, după caz, tratarea unor teme comune" de la art.8 cu sintagma "schimburi de experiență și de bune practici între";

- înlocuirea sintagmei "celor două Părți" de la art.10 cu termenul "lor";

- înlocuirea sintagmei "răspunde de" de la art.12 cu termenul "urmări";

**Domnului Gheorghe Cătălin Coman**  
**Primarul municipiului Fălticeni, județul Suceava**  
**Str. Republicii, nr.13, CP 725200**



- înlocuirea sintagmei "intră în vigoare" de la alin.1 al art.13 cu sintagma "produce efecte" și a sintagmei "intră în vigoare" de la alin.2 al articolului respectiv cu sintagma "produc efecte";
- eliminarea sintagmei "pentru motive bine întemeiate" de la alin.3 al art.13.

Vă rugăm să dispuneți modificarea proiectului de Înțelegere potrivit observațiilor menționate anterior și, ulterior semnării Înțelegerii de cooperare, transmiterea unei copii a acestui document la MAE-Direcția Tratatate Internaționale, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea  
Director

